

JOVEN, ORGULLOSA ♥ SUNG-JEE

Un libro para niños sobre la lucha contra
el racismo anti-asiático durante el COVID-19



JOYCE Y. LEE
y EMILY KU

Ilustraciones de
MAGGIE CHEN

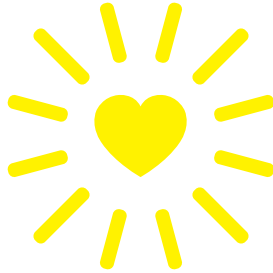
Traducido por
ANTONIO BARROSO
y ALAIN SARALEGUI

**Nota para los padres,
cuidadores y todos aquellos
que atienden a los niños:**

El propósito de este libro es proporcionar un recurso para ayudar a generar discusiones significativas entre adultos y niños sobre el racismo anti-asiático. Un incidente relacionado con el racismo anti-asiático se introduce directamente en la historia de este libro.

Text copyright © 2020 by Joyce Y. Lee and Emily Ku

Illustrations copyright © 2020 by Maggie Chen



To Luka

– JYL

To Ranja, Grace, and Johnny

– EK

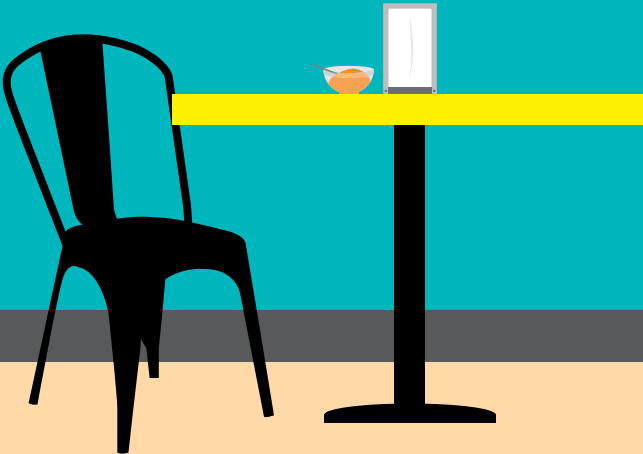
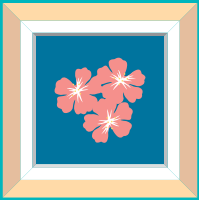
To the world's future social workers, activists, and healers

– MC

**Mi familia tiene un restaurante coreano.
Mi mamá toma pedidos mientras
mi papá cocina y mi abuela cuida de
mi hermano menor.**



**Yo saludo a nuestros invitados.
Me gusta hacerlo. Todos me
llaman Sung-jee.**



Pero, la normalidad está cambiando rápidamente debido al COVID-19.

En la escuela, mi maestra dijo que ya no íbamos a ir a la escuela porque el virus se estaba propagando. Y que tendríamos que quedarnos en casa. Teníamos muchas preguntas.

¿QUÉ ES
COVID-19?

¿DE DÓNDE
VINO?

¿CUÁNTO TIEMPO
ESTARÁ CERRADA
LA ESCUELA?



**Un compañero de
clase se volvió y dijo:
“Esto es tu culpa”.**

Sentí vergüenza.

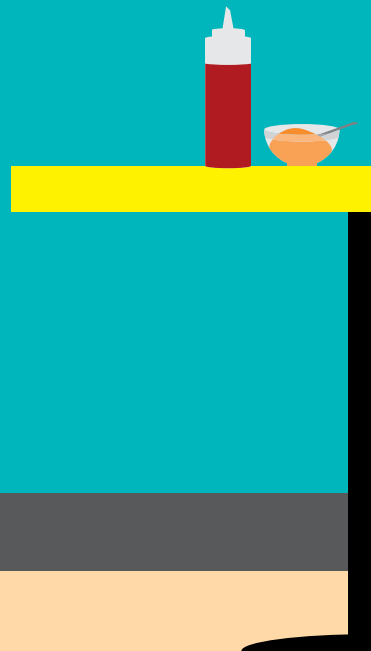
**Sabía que algo
andaba mal pero
no sabía por qué.**



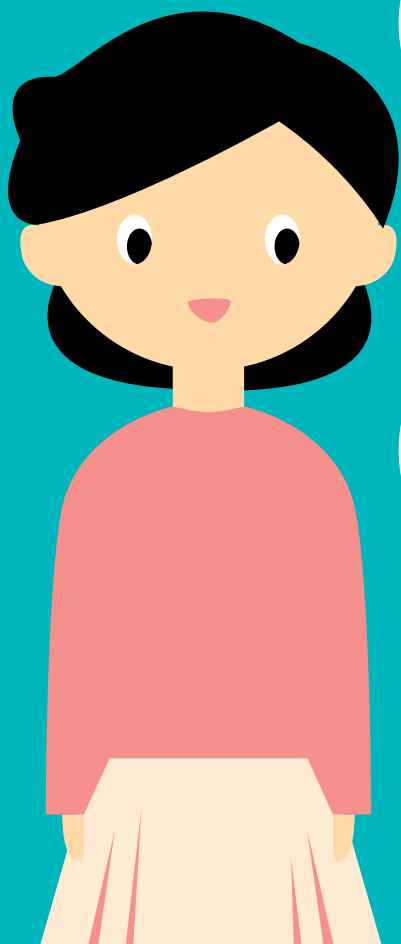
Cuando llegué al restaurante, le conté a mi familia lo que había pasado.
“¿Hay algo malo en mí?”, pregunté.



Mi papá dijo: “Oh, cariño, COVID-19 se está extendiendo por todo el mundo. La gente está muy asustada. Algunos incluso están enojados porque creen que los asiáticos hemos causado el virus y lo están propagando”.



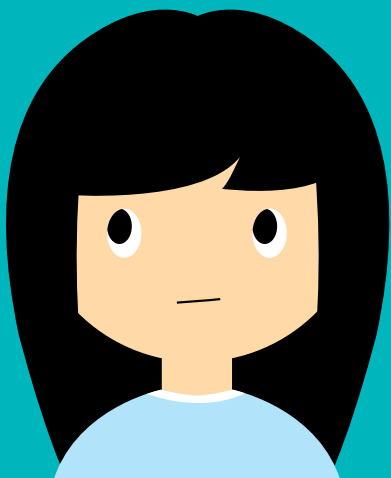
Mamá añadió: “Tus amigos pueden culparte por propagar el virus por tu apariencia. A eso se le llama racismo. Sus acciones y palabras nos duelen. En realidad, cualquiera puede contraer y propagar el virus”.



~~CHINESE
VIRUS~~

~~WUHAN
VIRUS~~

~~KUNG FLU~~



Mi abuela intervino, “Sung-jee, el COVID-19 no es tu culpa. No hay nada malo en ti. Puedes estar orgullosa de ser coreana, de nuestra cultura y de nuestra herencia. Trabajemos para tratar a los demás con justicia y respeto”.

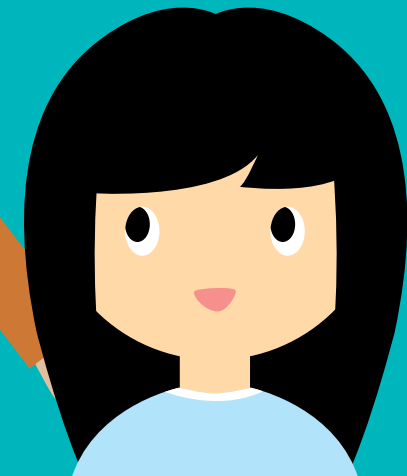
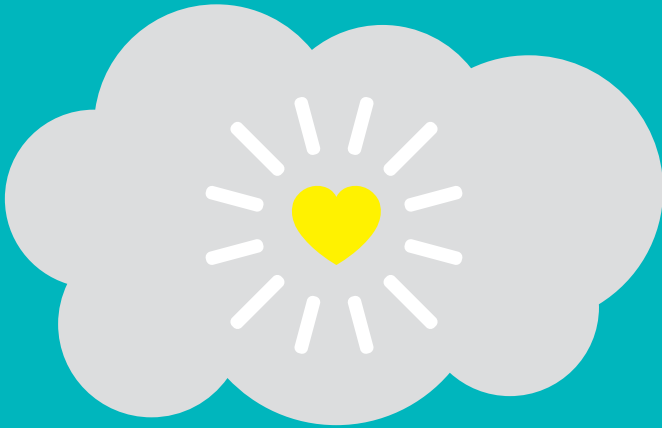
CAPITAL

ANTI RACISMO

JUSTICIA



Después de escuchar esto,
me sentí mejor porque dejé
de pensar que había algo malo
en ser asiático-estadounidense.



Al día siguiente, en el parque vi a un pequeño grupo de niños que llamaban a Jingyi, mi amiga de China, apodos relacionados con propagar el virus.

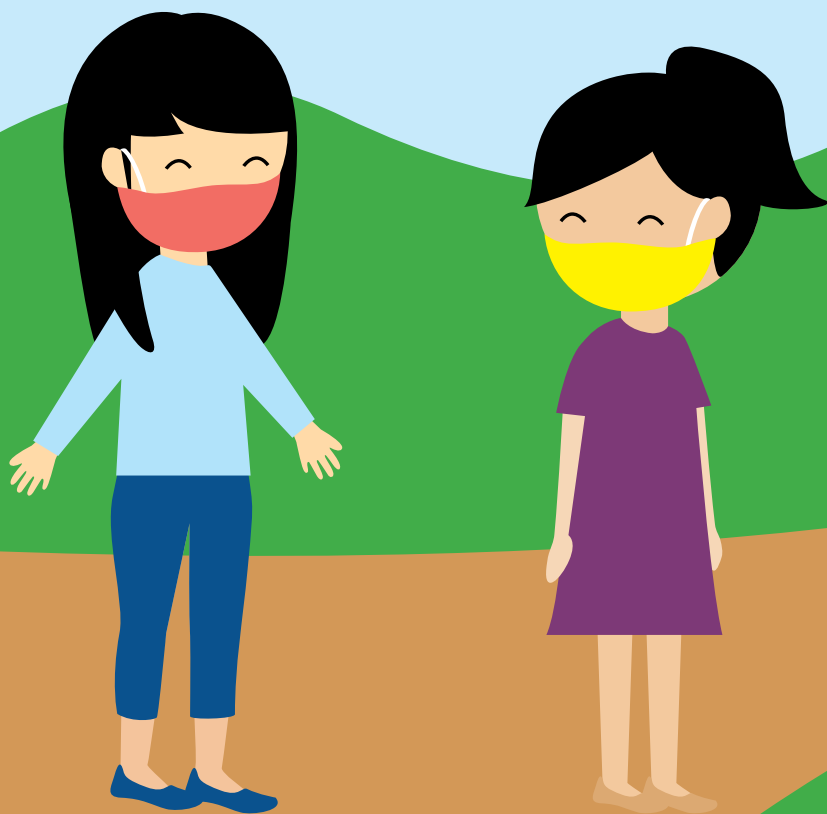


Desde la distancia dije: “No está bien culpar a Jingyi por el COVID-19 cuando cualquiera puede contraerlo. Decir que los asiáticos propagan el virus es injusto, cruel e irrespetuoso”.



Los niños se disculparon y se fueron.

Le dije a Jingyi: “Lo que está pasando no es culpa tuya. No te pasa nada, Jingyi. Puedes estar orgullosa de ser china.”

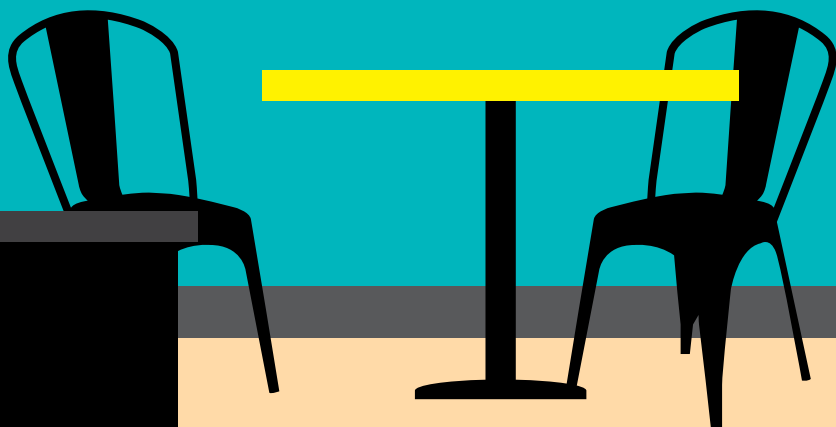
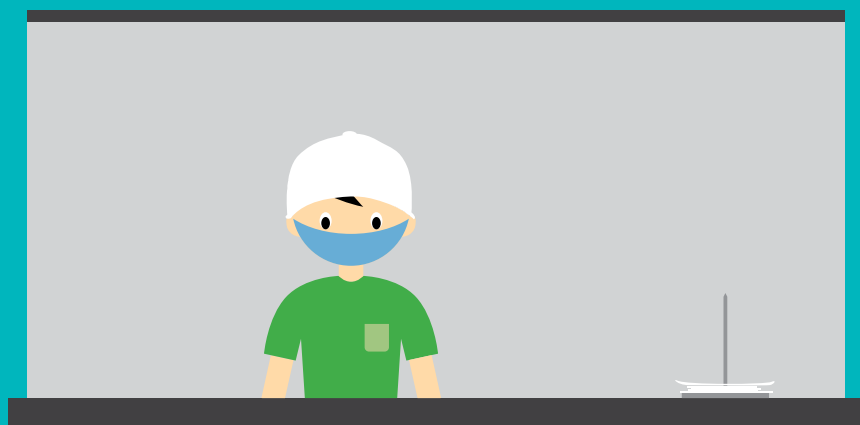




Tratemos a todas las personas con igualdad y respeto y estemos allí como los que participaron en la protesta”.

Jingyi estuvo de acuerdo mientras ambos caminábamos a casa.

En el restaurante,
había menos
y menos clientes.



**Pero en casa,
aprendí a usar
una computadora
para ver a
mi maestro
y amigos.**



**También ayudé a mi abuela a cocinar
y jugué con mi hermanito.**

Anoche, entré en la habitación de mi hermano, quien estaba profundamente dormido. Me incliné sobre su cuna y le susurré al oído. “Eres hermosa y perfecta. Te quiero mucho. ¡Estemos orgullosos de quiénes somos!”

A stylized illustration on a purple background with dark purple stars. A girl with black hair and a light blue shirt is peeking over a white crib railing. She has a neutral expression. In the foreground, a boy with black hair is sleeping peacefully, tucked under a yellow blanket. A white speech bubble next to the girl contains the text "¡BUENAS NOCHES!".

¡BUENAS
NOCHES!

SOBRE

Joyce Y. Lee es candidata a doctorado en el Programa Conjunto de Doctorado en Trabajo Social y Psicología de la Universidad de Michigan, que estudia los procesos familiares que benefician a los niños, especialmente a los niños de color y a los de origen familiar de bajos ingresos. También es trabajadora social clínica con licencia en el estado de Michigan, que atiende a niños y familias involucradas en el bienestar infantil.

Emily Ku es actualmente candidata a maestra en trabajo social en la Universidad de Michigan y se enfoca en Organización Comunitaria y Sistemas Sociales. Su interés se encuentra en la intersección de la narración y el cambio comunitario. En el futuro, espera trabajar con mujeres y niñas de diferentes comunidades sociales, económicas y culturales para enfocarse en los esfuerzos de bienestar y educación para el cambio de la justicia social.

Maggie Chen es trabajadora social y artista. Ya sea que esté facilitando programas para jóvenes, interactuando con clientes como terapeuta de salud mental o creando estrategias de diseño gráfico, le encanta oír los sueños de otras personas y ayudar a hacerlos realidad. Obtuvo su Licenciatura en Bellas Artes y su Maestría en Trabajo Social de la Universidad de Michigan.

RECONOCIMIENTO

Queremos agradecer a Daniel S. Bai de las Escuelas Públicas de Ann Arbor, la Coalición de Trabajo Social de las Islas del Pacífico Asiático en la Escuela de Trabajo Social de la Universidad de Michigan y al Dr. Michael S. Spencer de la Escuela de Trabajo Social de la Universidad de Washington por proporcionando comentarios útiles sobre versiones anteriores de este libro.

También nos gustaría agradecer a Antonio Barroso y Alain Saralegui por hacer que este libro esté disponible en español.



APÉNDICE

Consejos para padres y cuidadores estadounidenses de origen asiático: Ayudando a los niños a enfrentar el racismo durante la pandemia del COVID-19.

1. Sepa que nunca es demasiado pronto para tener una conversación sobre la raza y el racismo con su hijo.¹ Escuche a su hijo y hágale preguntas. Esté atento a lo que su hijo está compartiendo y haga preguntas de seguimiento para ver lo que está escuchando, viendo y sintiendo.^{7,8}
2. Utilice un lenguaje apropiado para el desarrollo para concretar conceptos abstractos como el racismo. Por ejemplo, los niños en edad preescolar comprenden bastante bien el concepto de justicia.⁸ Trate de describir el racismo como un grupo que es tratado mejor o peor que otro grupo basado en la raza. Puede agregar que las reglas, ideas y comportamientos injustos que surgen del racismo deben corregirse para que todos sean tratados de manera justa.⁸
3. Sea proactivo, en lugar de reactivo, al hablar sobre el racismo.² Sea honesto y abierto con su hijo. Esto le permite a su hijo generar confianza en usted y sentirse seguro de acudir a usted con sus inquietudes y preguntas.⁸
4. Sepa que cuando no se dicen cosas sobre el COVID-19, los niños pueden llenar los vacíos con sus propias interpretaciones, que no siempre son precisas. Comparta directamente datos importantes con su hijo que puedan ayudar a disminuir el estigma.^{3,10} Por ejemplo, comparta que los asiáticos no tienen más probabilidades que otros grupos raciales de contraer y propagar COVID-19.^{9,10}

5. Describa las emociones de su hijo para ayudarlo a etiquetar lo que siente por dentro.⁴ Por ejemplo, puede intentar decir: "Parece que te sientes muy triste por lo que te sucedió hoy".
6. Ayude a su hijo a desarrollar una identidad étnico-racial positiva enseñándole sobre la cultura, la historia y la herencia de su origen étnico y ayúdelo a sentirse orgulloso de pertenecer a su grupo étnico.^{11,5} La identidad étnico-racial positiva puede ayudar a amortiguar los efectos de la discriminación.⁵ La identidad étnico-racial en los niños asiático-americanos se ha relacionado con niveles más bajos de problemas de conducta y síntomas depresivos y niveles más altos de felicidad y autoestima.^{6,11}
7. Utilice la estrategia *Reconocer, validar y replantear* para hablar sobre la discriminación relacionada con el COVID-19.¹⁵ Reconocer lo que sucedió, validar los sentimientos de su hijo y replantear el evento para evitar que su hijo internalice los mensajes incorrectos.^{12,15,19} Considere denunciar el acto discriminatorio incidente para detener el odio a la AAPI.¹³
8. Enséñele a su hijo a usar su estrategia WITS cuando se enfrente a la discriminación relacionada con el COVID-19. Esto implica *alejarse, ignorar al agresor, hablar (si es seguro hacerlo) y buscar ayuda y apoyo*.^{12,16}
9. Sea un modelo a seguir para su hijo. Por ejemplo, evite los estereotipos y generalizaciones sobre grupos de personas. En su lugar, hable sobre el individuo y lo que hizo cada uno.¹⁴ Reconozca las diferencias, incluido el color de la piel, y celebre la diversidad al mismo tiempo que reconoce las cosas que son comunes entre las personas.⁸
10. Apoye a su hijo para que haga cosas que lo hagan sentir bien y fuerte. Cree amplias oportunidades para que su hijo juegue y se relaje.¹⁸

REFERENCIAS

Artículos y libros de referencia:

1. Tatum, B. D. (2017). *Why are all the black kids sitting together in the cafeteria? And other conversations about race*. New York: Basic Books.
2. Priest, N., Walton, J., White, F., Kowal, E., Fox, B., & Paradies, Y. (2014). 'You are not born being racist, are you?' Discussing racism with primary aged-children. *Race Ethnicity and Education*, 19(4), 808–834. doi:10.1080/13613324.2014.946496
3. National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine. (2016). Approaches to ending stigma. In *Ending discrimination against people with mental and substance use disorders: The evidence for stigma change* (pp. 69-92). Washington, DC: The National Academies Press. doi:10.17226/23442.
4. Eisenberg, N., Cumberland, A., & Spinrad, T.L. (1998). Parental socialization of emotion. *Psychological Inquiry*, 9, 241–273.
5. Neblett, E. W., Rivas-Drake, D., & Umaña-Taylor, A. J. (2012). The promise of racial and ethnic protective factors in promoting ethnic minority youth development. *Child Development Perspectives*, 6, 295–303. doi:10.1111/j.1750-8606.2012.00239.x
6. Rivas-Drake, D., Seaton, E. K., Markstrom, C., Quintana, S., Syed, M., Lee, R. M., Schwartz, S. J., Umaña-Taylor, A. J., French, S., & Yip, T. (2014). Ethnic and racial identity in adolescence: Implications for psychosocial, academic, and health outcomes. *Child Development*, 85(1), 40–57. doi:10.1111/cdev.12200

Sitios web:

7. Public Broadcasting Service. (2020, June 2). *How to talk honestly with children about racism*. <https://www.pbs.org/parents/thrive/how-to-talk-honestly-with-children-about-racism>
8. United Nations Children's Fund. (2020, July 2). *Talking to your kids about racism: How to start the important conversation and keep it going*. <https://www.unicef.org/parenting/talking-to-your-kids-about-racism>
9. Centers for Disease Control and Prevention. (2020, June). *Stop the spread of rumors*. <https://bit.ly/327QyRI>
10. Centers for Disease Control and Prevention. (2020, May 20). *Reducing stigma*. <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/daily-life-coping/reducing-stigma.html>
11. American Psychological Association. (2018, April). *Engaging my child: Parent tips tools. Uplifting families through healthy communication about race*. <https://www.apa.org/res/parent-resources/engaging-my-child>
12. Society for the Psychological Study of Culture, Ethnicity and Race. American Psychological Association (2020, June 14). *Division 45 task force on Covid-19 Anti-Asian discrimination and xenophobia*. <http://division45.org/division-45-task-force-on-covid-19-anti-asian-discrimination-and-xenophobia>
13. Asian Pacific Policy and Planning Council. (2020). *Stop AAPI hate reporting center*. <http://www.asianpacificpolicyandplanningcouncil.org/stop-aapi-hate>

14. Rhodes, M. (2017). *Combating stereotypes: How to talk to your children*. The Conversation. <https://theconversation.com/combating-stereotypes-how-to-talk-to-your-children-71929>

Vídeos:

15. American Psychological Association. Division 45. (2020, June 9). *Acknowledge, Validate, Reframe: How Asian Americans can respond to Covid-19 discrimination* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=iQaD8-6cluU>
16. American Psychological Association Division 45. (2020, June 9). *Use Your WITS: How Asian Americans can respond to Covid-19 discrimination* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=UijL-kXgojU&feature=youtu.be>
17. Society for Research in Child Development. (2020, June 2). *Supporting Asian/Asian American children and youth during the COVID-19 pandemic* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=AMxFlr9jBkE>

Infografía:

18. World Health Organization. (2020). *Helping children cope with stress during the 2019-nCoV outbreak*. [Infographic]. https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/helping-children-cope-with-stress-print.pdf?sfvrsn=f3a063ff_2
19. Asian American Psychological Association Division 45. (2020). *Tips for families dealing with Covid-19 Anti-Asian discrimination* [Infographic]. <http://division45.org/wp-content/uploads/2020/06/STOPAAPIHATE.png>

Fuentes adicionales:

20. Grose, J. (2020, June 2). *These books can help you explain racism and protest to your kids*. New York Times. <https://nyti.ms/3gWicXL>
21. Hsu Oh, L. (2020, May 26). *Talking to kids about xenophobia*. National Geographic. <https://www.nationalgeographic.com/family/2020/05/talking-to-kids-about-xenophobia-coronavirus/#close>



DEFINICIONES AMIGABLES PARA NIÑOS DE ALGUNAS PALABRAS “GRANDES”

Antirracismo: la creencia de que todas las razas son iguales y las acciones que luchan contra el racismo.

Americano-asiático: un estadounidense que tiene orígenes en el este de Asia, el sudeste de Asia, el sur de Asia o las islas del Pacífico.

Black Lives Matter (BLM): un movimiento global centrado en la lucha contra la violencia contra las personas negras y en la construcción de poder para llevar justicia, curación y libertad a las personas, grupos y comunidades negras de todo el mundo.

COVID-19: una enfermedad causada por un virus que se transmite de una persona a otra.

Igualdad: ser justo con todos.

Justicia: hacer lo correcto.

Racismo: la creencia de que un grupo debe ser tratado mejor o peor que otro grupo en función de la raza y las acciones que se derivan de esta creencia.

Distanciamiento físico: una palabra elegante para mantenerse al menos a seis pies de distancia cuando está cerca de otras personas para evitar la propagación del COVID-19.